

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Проректор з НІПР

Хмельницького національного  
університету

Віктор ЛОПАТОВСЬКИЙ

25 травня 2022 р.

**ПРОГРАМА ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ІСПИТУ**

**На здобуття рівня вищої освіти - магістра (другий РВО)**

**Форма навчання - денна, заочна**

**Галузь знань – 03 Гуманітарні науки**

**Спеціальність – 035 Філологія**

**Спеціалізація – 035.041 Германські мови та літератури (переклад  
включно), перша – англійська**


**Освітньо-професійна програма – «Германська філологія та  
перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова»**

Хмельницький 2022

Програма розглянута та схвалена на засіданні кафедри германської філології та перекладознавства


Протокол № 8 від 20 травня 2022 р.

Зав. кафедри германської філології  
та перекладознавства



д.філол.н., проф. Бойко Ю.П

Гарант програми



д.філол.н., проф. Бойко Ю.П

Програма розглянута та схвалена Вченою радою факультету міжнародних відносин і права

Протокол № 10 від 24 травня 2022 р.

Голова Вченої ради  
факультету міжнародних  
відносин і права



проф. Третько В.В.

## 1. ВСТУП

Фахове вступне випробування має на меті визначити відповідність компетентностей вступників вимогам навчання за освітньо-професійною програмою магістра «Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова» спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Вступне випробування має комбінований характер та складається з **двох частин**, інтегрованих у єдину тестову складову із 487 питань.

Перша частина питань пов'язана із вивченням курсу «Комунікативні стратегії англійської мови» (лексичний та граматичний блоки), що є **базою** для подальшого оволодіння **фаховим інструментарієм**, до складу якого входять питання із дисциплін: «Вступ до перекладознавства», «Порівняльна лексикологія англійської та української мов», «Порівняльна граматики англійської та української мов» та «Стилістика англійської мови» – друга частина питань.

## 2. СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ІСПИТУ

Білет містить 50 тестових завдань, які згруповані відповідно до отриманих знань та умінь із дисциплін, орієнтовний перелік тем із яких пропонується нижче:

### 2.1. Орієнтовний перелік тем із дисципліни «Комунікативні стратегії англійської мови»

#### Лексичний блок

- 1 Сім'я. Соціальні проблеми сім'ї.
- 2 Зовнішність та характер людини, одяг.
- 3 Помешкання, опис будинку, типи будівель.
- 4 Їжа, національні кухні, сфера обслуговування.
- 5 Освіта в Україні, Великій Британії та США.
- 6 Театр, кіно, музика, дозволя та мистецтво.
- 7 Види подорожей та типи готелів.
- 8 Здоров'я людини та медичне обслуговування.
- 9 Покупки у супермаркеті.
- 10 Спорт: традиційні та екстремальні види спорту.
- 11 Погода, клімат, глобальні екологічні проблеми.
- 12 Медицина, здоров'я людини.

#### Граматичний блок

1. Артикль: означений та неозначений
2. Іменник: однина та множина іменників, відмінки іменників
3. Прикметник: ступені порівняння прикметників, субстантивізація прикметників
4. Займенник: розряди займенників
5. Числівники: кількісні, порядкові та дробові
6. Модальні дієслова
7. Дієслово: категорії дієслова; особові та не особові форми: інфінітив, дієприкметник, герундій
8. Умовний спосіб дієслова
9. Пасивний стан дієслова
10. Прислівник та його функціональні характеристики
11. Службові частини мови: прийменники, сполучники, частки, вигуки
12. Порядок слів у реченні
13. Узгодження часів. Пряма і непряма мова

### Рекомендована література:

1. Англійська мова. III курс. Підручник / Возна М.О. – Вінниця: «НОВА КНИГА», 2007. – 496 с.
2. Черноватий Я.М., Карабан В.І. Практичний курс англійської мови : Підручник для студентів молодших курсів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «переклад»). – Вінниця : Нова книга, 2008. – 608 с.
3. Черноватий, Л.М., Карабан В.І., Ліпка І.П. та ін. Практична граматики англійської мови з вправами: Базовий курс: Посібник для студентів вищих закладів освіти та середніх навчальних закладів з поглибленим вивченням англійської мови. Вінниця: Нова книга, 2007. 248 с.
4. Intermediate English (Practical course of English) = Практичний курс англійської мови: навч. Посібник / Бойко Ю.П. – Хмельницький: ХНУ, 2018. – 433 с. (англ.).
5. Boyko Yu.P. English Grammar: Infinitive = Граматика англійської мови: інфінітив : методичні вказівки до практичних занять для студентів спеціальності 035 «Філологія» Германські мови та літератури (переклад включно). Хмельницький : ХНУ, 2019. 54 с.
6. Boyko Yu. P. English Grammar: The Gerund = Граматика англійської мови: герундій : методичні вказівки до практичних занять для студентів спеціальності 035 «Філологія» Германські мови та літератури (переклад включно). Хмельницький : ХНУ, 2020. 32 с.
7. Boyko Yu. P. English Grammar: The Participle = Граматика англійської мови: дісприкетник: методичні вказівки до практичних занять для студентів спеціальності 035 «Філологія» Германські мови та літератури (переклад включно). Хмельницький : ХНУ, 2021. 35 с.
8. Evans, V., Dooley, J. New Round-Up 6. Pearson Longman, 2011. 256 p.
9. Murphy Raymond. English Grammar in Use. Cambridge University Press, 1994. 350 p.
10. Thomson A. J., Martinet A.V., A Practical English Grammar. – Oxford University Press 1996. – 383 pp.

### Орієнтовний перелік тем із дисципліни «Вступ до перекладознавства»

#### Теми:

1. Перекладознавство, його предмет, об'єкт, завдання, методи дослідження. Міждисциплінарна природа перекладознавства.
2. Переклад як процес та як результат. Переклад як засіб міжмовного спілкування та об'єкт наукового дослідження. Роль перекладу у взаємозбагаченні мов і культур.
3. Види перекладу та їхня специфіка.
4. Поняття про еквівалентність перекладу. Еволюція теорії еквівалентності. Види та рівні еквівалентності.
5. Типи лексичних трансформацій при перекладі.
6. Поняття про адекватність перекладу. Взаємодія між вимогою еквівалентності та вимогою адекватності перекладу.
7. Буквальний, вільний та смисловий переклад в історичній перспективі. Поняття еквівалентного та адекватного перекладу.
8. Способи перекладу географічних та власних назв.
9. Проблема перекладності. Мовна неперекладність та культурна неперекладність. Шляхи відтворення безеквівалентної лексики.
10. Способи перекладу термінів.
11. Реалія як проблема перекладу. Способи відтворення її у перекладі.
12. Труднощі відтворення у перекладі фразеологічних одиниць.

13. Фразеологічна одиниця як проблема перекладу. Основні методи відтворення фразеологічних одиниць цільовою мовою.
14. Граматичні трансформації при перекладі. Поняття про інваріант.
15. Стратегії перекладу: очуження, одомашнення та нейтралізація.
16. Переклад інтернаціоналізмів. «Хибні друзі» перекладача.
17. Жанрово-стилістичні особливості перекладу художньої літератури.
18. Синтаксичні трансформації при перекладі.
19. Стилістичні проблеми перекладу: проблема збереження авторського стилю при перекладі.
20. Майстри українського перекладу.

#### **Рекомендована література:**

1. Бабенко В. М. Художній переклад: історія, теорія, практика. Українська перекладацька школа / В. М. Бабенко. – Кіровоград : Вид-во Кіровоградського держ. педуніверситету ім. Володимира Винниченка, 2007. – 326 с.
2. Гайнічеру О. І. Поезія і мистецтво перекладу : літ.-критич. нарис. / О. І. Гайнічеру. – Київ : Дніпро, 1990. – 212 с. – (Бесіди про худ. л-ру).
3. Гудманян А.Г. Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Основи перекладознавства. Вінниця: Нова книга. 2020. 352 с.
4. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад : (на матеріалі англійських перекладів української прози) / Р.П. Зорівчак. – Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 216 с.
5. Коптілов В. Першотвір і переклад : роздуми і спостереження / В. Коптілов. – Київ : Дніпро, 1972. – 215 с.
6. Коптілов В. Актуальні питання українського художнього перекладу / В. В. Коптілов ; [ред.: Л. Л. Щербатенко, В. Д. Лелеко, Т. І. Хохановська]. – Київ : вид-во Київського університету, 1971. – 130 с.
7. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу : навч. посіб. / В.В. Коптілов. – Київ : Юніверс, 2002. – 280 с.
8. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства: підручник. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.
9. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту : навч. посіб. для студентів старших курсів факультетів англійської мови / В. А. Кухаренко. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 272 с.
10. Крамар В.Б. Вступ до перекладознавства: прикладні аспекти: методичні вказівки з розвитку навичок володіння основними прийомами перекладознавства для студентів спеціальності “Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)” / В. Б. Крамар. – Хмельницький: ХНУ, 2018. – 47 с.

#### **Орієнтовний перелік тем із дисципліни «Порівняльна граматики англійської та української мов»**

##### **Теми:**

1. Іменник в англійській та українській мовах. Морфологічні категорії іменника: зіставний аспект.
2. Зіставна характеристика прикметника та його категорій в українській та англійській мовах.
3. Зіставна характеристика числівника в українській та англійській мовах.
4. Зіставна характеристика займенника в українській та англійській мовах.
5. Зіставна характеристика дієслова в англійській та українській мовах.
6. Категорії дієслова в англійській та українській мовах.
7. Типологія прислівника в англійській та українській мовах.
8. Службові частини мови в англійській та українській мовах.

9. Зіставний аналіз словосполучень в англійській та українській мовах. Типи словосполучень.
10. Просте речення в англійській та українській мовах.
11. Складнопідрядне речення в англійській та українській мовах.
12. Складносурядне речення в англійській та українській мовах.
13. Комунікативні типи речень в англійській та українській мовах.
14. Структурна модель простого речення в англійській та українській мовах.
15. Типологія словопорядку та синтаксичного зв'язку в англійській та українській мовах.
16. Типологія головних членів речення в англійській та українській мовах.
17. Типологія другорядних членів речення в англійській та українській мовах.
18. Зіставна характеристика не особових форм дієслова: інфінітив, герундій, Participle I, Participle II.

#### **Рекомендована література:**

1. Жлуктенко Ю. О. Контрастивна лінгвістика : проблеми і перспективи. *Мовознавство*. 1976. № 4. С. 3-15.
2. Жлуктенко Ю. О. Порівняльна граматики англійської та української мов. Київ : Школа. – 1960. – 160 с.
3. Левицький А.Е. Порівняльна граматики англійської та української мов : підручник. Київ : Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2008. 264 с.
4. Karamysheva I.D. Contrastive Grammar of the English and Ukrainian languages - Vinnytsia: Nova Knyha Publishers, 2017. 336 p.
5. Korunets I.V. Contrastive typology of the English and Ukrainian languages. Kyiv : Lybid publ, 1995. – 238 p.

#### **Орієнтовний перелік тем із дисципліни «Порівняльна лексикологія англійської та української мов»**

##### **Теми:**

1. Структура слова. Типи морфем та їх характеристики.
2. Основні види словотвору в англійській та українській мовах.
3. Морфологічний словотвір або деривація.
4. Конверсія як продуктивний тип словотвору.
5. Скорочення як особливий вид словотвору.
6. Слово та його значення. Типи значень слова.
7. Полісемія в англійській та українській мовах.
8. Неологізми та okazіоналізми в англійській та українській мовах.
9. Функціональна диференціація лексики.
10. Синоніми та антоніми в англійській та українській мовах.
11. Омоніми та пароніми в англійській та українській мовах.
12. Фразеологізми в англійській та українській мовах: їх класифікація.
13. Запозичення в англійській та українській мовах: їх типи та види.
14. Класифікація словникового запасу: літературний та колоквіальний вокабуляри.
15. Типи словників в англійській та українській мовах.

#### **Рекомендована література:**

1. Бойко Ю.П. Порівняльна лексикологія англійської та української мов: методичні вказівки до проведення семінарських та практичних занять для студентів спеціальності «Германські мови та літератури (переклад включно)». Хмельницький: ХНУ, 2017. 62 с.
2. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця : Нова книга, 2008. 246 с.



3. Жлуктенко Ю. О. Аспекти контрастивної лексикології: *Мовознавство*. 1989. №6. С. 3-8.
4. Квеселевич Д. І. Практикум з лексикології сучасної англійської мови : навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2003. 127 с.
5. Мостовий М.І. Лексикологія англійської мови. Харків: Основа. 1983. 250 с.
6. Nikolenko A. G. English Lexicology. Theory and Practice. Vinnytsya : NovaKnyha, 2007. 527 p.
7. Soloshenko O. D. Lecture notes on English lexicology. Lviv : Yevrosvit, 1998. – 225 p.

### **Орієнтовний перелік тем із дисципліни «Стилістика англійської мови»**

#### **Теми:**

1. Основні поняття стилістики – стиль, контекст, образ.
2. Стилістичний контекст. Засоби створення стилістичного контексту.
3. Фонетичні стилістичні засоби – типи і функції.
4. Стилістична морфологія. Вживання артиклів, родового відмінка іменників, множини займенників в стилістичній функції, транспозиція стилістичних форм і т.ін.
5. Стилістичний синтаксис. Стилістичні експресивні засоби: довгі та короткі речення, комунікативні типи речень, порядок слів, структура речення та її стилістичне використання.
6. Стилістична семасіологія. Принципи класифікації стилістичних фігур. Образні прийоми. Метафора і метонімія як засоби вторинної номінації. Метафорично-метонімічна група фігур: персоніфікація, епітет, синекдоха, автономазія, алегорія. Художнє порівняння і метафора. Використання даних фігур в різних функціональних стилях.
7. Семантичні та структурні типи тропів якості в англійській мові.
8. Синтаксичні фігури: паралелізм, хіазм. Інверсія як засіб емпіази. Риторичне питання. Порушення структури речення: пролекс, анаколүф.
9. Лексичні засоби стилістики: літературна лексика, книжкові слова, поетизми та їх стилістичні функції в художній мові. Розмовна лексика: розмовні слова, жаргон, сленг, діалекти.
10. Функціональні стилі, їх мовні ознаки.
11. Класифікація тропів. Тропи кількості.
12. Автологічні фігури: семантична основа фігур тотожності, контрасту і нерівності. Фігури тотожності: стилістичні властивості фігур тотожності. Фігури контрасту: антитеза, оксюморон, іронія парадокс. Фігури нерівності: градація, розрядка, гіпербола, літота.
13. Епітети та порівняння.
14. Фонетична та графічна стилістика (ономатопея, алітерація, асонанс).
15. Фігури вертикального контексту: алюзія, цитата, пародія, гра слів. Поняття вертикального контексту, інтертекстуальності та фонових знань.

#### **Рекомендована література:**

1. Гнатюк Н.Г., Некряч Т.Є. 100 ключових термінів стилістики. К.: КНУ ім.. Т.Шевченка, 2003.
2. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов : посіб. для студ. та виклад. вищих навч. заходів / О. Ю. Дубенко. – Вінниця : Нова книга, 2005. – 375 с.
3. Єфімов Л. П. Стилістика англійської мови і дискурсивний аналіз : учб.-метод. посіб. / Л. П. Єфімов, О. А. Ясінецька. – Вінниця : Нова Книга, 2004. – 364 с.
4. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту : навч. посіб. для студентів старших курсів факультетів англійської мови / В. А. Кухаренко. – Вінниця : Нова Книга, 2004.–442 с.
5. Пономарів О. Стилістика сучасної української мови / О. Пономарів. – Київ : Либідь, 1992. –324 с.

6. Трищенко І.В. Стилiстичнi аспекти перекладу. Київ: Логос, 2010.
7. Galperin I. R. Stylistics / I. R. Galperin. – M: Higher School Publ. House, 1971. – 410 p.
8. Kukhareno V. A. A Book of Practice in Stylistics / V. A. Kukhareno. – Vinnytsia : Nova Knyga, 2000. – 160 p.

### **3. ОЦІНЮВАННЯ ФАХОВОГО ІСПИТУ**

Вступний іспит відбувається у формі закритого тестування.

Екзаменаційний білет містить **50 тестових завдань** комбінованого характеру із зазначених вище дисциплін.

Кожне тестове завдання оцінюється рівною кількістю балів за 200-бальною шкалою (від 100 до 200 балів).



## ЗРАЗОК ТЕСТОВИХ ЗАВДАНЬ

**1. I was angry when you saw me because I with my sister.**

- a) have been arguing
- b) argued
- c) had been arguing
- d) would argue

**2. I'd love to have lived in the old days, when people to market by horse and carriage.**

- a) have been travelling
- b) would travel
- c) got used to travelling
- d) had been travelling

**3. It might sound strange, but dinner yesterday was the first time I \_\_\_ octopus**

- a) was eating
- b) have eaten
- c) have been eating
- d) had eaten

**4. Once 5G, you won't want to go back to the EDGE/GPRS connection.**

- a) you'll be using
- b) you'll have used
- c) you've been used
- d) you've used

**5. When Nadine arrived, she soon at all her jokes.**

- a) had everyone laughed
- b) had laughing everyone
- c) had everyone laughing
- d) had laughed everyone

**6. The government must strong measures against crime.**

- a) be seen be taking
- b) see to be taking
- c) seen to take
- d) be seen to be taking

**7. Mrs Davies asked me to tell you that she would like by Friday at the latest.**

- a) the orders sent
- b) sending the orders
- c) that you sent
- d) sent the orders

**8. There between 4,000 and 6,000 languages in the world, depending on how you count them.**

- a) say to be
- b) are said that
- c) are said to be
- d) said being

**9. Have been staying in the sentence He is said to have been staying with us for two days is**

- a) the verb to stay used in the form of the third person plural, the Present Perfect tense.
- b) the verb to stay used in the form of the third person plural, the Present Perfect Continuous tense.
- c) the verb to stay used in the third person Perfect Continuous Infinitive.
- d) the verb to stay used in the form of the Perfect Continuous Infinitive.

**10. Choose the correct option of translation the sentence: «In 1889 Kreisler visited America returning to Vienna to finish his education and to do his military service»:**

- a) У 1889 році Крейслер відвідав Америку, після чого повернувся у Відень, щоб закінчити свою освіту і відбути військову повинність.
- b) У 1889 році Крейслер відвідав Америку, повертаючись з Відня, щоб завершити свою освіту та відслужити в армії.
- c) У 1889 році Крейслер, повертаючись до Відня, відвідав Америку, щоб доучитись та відслужити в армії.
- d) По поверненню з Відня у Америку, у 1889 році Крейслер закінчив навчання та пішов на службу в армію.

**11. Choose the type of transformation used in translation the sentence: “A great number of Scandinavian families went to England never to return”:**

- a) word-for-word translation;
- b) replacement of parts of the sentence;
- c) lexical modulation;
- d) inner partitioning.

**12. Choose the correct option of translation the sentence: “The Earth revolves about the sun, the mean distance of the Earth from the sun being the most important astronomical constant”:**

- a) Земля обертається навколо Сонця. Середня відстань від Землі до Сонця є найважливішою астрономічною величиною.
- b) Земля обертається навколо сонця. Основна відстань від Землі до Сонця – є найважливішим астрономічним відкриттям.
- c) Земля обертається навколо Сонця. Те, що між Сонцем і Землею є значна відстань – є найбільш важливим твердженням астрономів.
- d) Значна відстань між Сонцем та Землею – є найважливішим астрономічним відкриттям і підтверджує те, що Земля обертається навколо Сонця.

**13. Choose the correct option of translation the sentence: “He was not the Jeff Miller of a week ago”:**

- a) Він уже не був тим Джеффом Міллером, яким він був тиждень тому.
- b) Це був не Джефф Міллер, який був тут тиждень тому.
- c) Це був не той Джефф Міллер, що був тут минулого тижня.
- d) Це був несправжній Джефф Міллер, якого ми знали тиждень тому.

**14. Choose the type of transformation used in translation the sentence: «The woman at the other end asked him to hang on» «Жінка на другому кінці дроту попросила його не класти слухавку»:**

- a) replacement of parts of the sentence;
- b) substitution of parts of speech;
- c) antonymic translation;
- d) inner partitioning.

- 15. What type of word formation was used in the coining of new words: *buppie*, *yummie*, *chuppie***
- a) prefixation;
  - b) suffixation;
  - c) blending;
  - d) conversion.
- 16. Which derivation type can be described as a non-linear type?**
- a) compounding
  - b) conversion
  - c) affixation
  - d) clipping
- 17. The emotional component of meaning is part of the:**
- a) connotation
  - b) signification
  - c) denotation
  - d) he signified
- 18. A kind of meaning change that involves generalization, widening of meaning range is called:**
- a) extension
  - b) specialization
  - c) amelioration
  - d) pejoration
- 19. Antonyms that denote rather the ends of the spectrum than absolute opposites are called:**
- a) complementary
  - b) weak oppositions
  - c) Relational
  - d) gradable
- 20. What type of verbs are missing in English?**
- a) reflexive;
  - b) irregular;
  - c) subjective;
  - d) auxiliary.
- 21. Choose the example of a *Compound Nominal Predicate***
- a) She burnt the letter
  - b) It snowed heavily.
  - c) She sent me a message
  - d) He is an artist.
- 22. The sentence *She got up and ran out of the room, slamming the door behind her* is an example of**
- a) a simple sentence
  - b) a compound sentence
  - c) a complex sentence
  - d) a compound-complex sentence.

**23. Which approach retains a basic distinction between morphology and syntax: morphology is concerned with the formation of words and syntax with the structure of sentences?**

- a) Item and Process
- b) Word and Paradigm
- c) Stem and Arrangement
- d) Item and Arrangement

**24. What stylistic device is used in the sentence: «I like Lysenko (instead of: I like music of Lysenko)»**

- a) metonymy;
- b) hyperbole;
- c) metaphor;
- d) epithet.

**25. Paraphrase is:**

- a) descriptive naming of people or objects according to their characteristic features;
- b) metonymy;
- c) metaphor;
- d) zeugma.

**26. Who is the author of monograph «Реалія і переклад»:**

- a) В.В. Коптілов
- b) Я.І. Рецкер;
- c) О.Ю. Дубенко;
- d) Р.П. Зорівчак.

**27. A play on words, sometimes on different senses of the same word and sometimes on the similar sense or sound of different words:**

- a) Metaphor
- b) Hyperbole
- c) Alliteration
- d) Pun

**28. Onomatopoeia is**

- a) the use of words that imitate the sounds associated with the objects or actions they refer to.
- b) a figure of speech in which incongruous or contradictory terms appear side by side.
- c) figure of speech in which a part of something is used to represent the whole or the whole is used to represent a part.
- d) a figure of speech consisting of an understatement in which an affirmative is expressed by negating its opposite.

**29. A figure of speech in which one word or phrase is substituted for another with which it's closely associated, e.g. The House, for the members of Parliament.**

- a) Metonymy
- b) Anaphora
- c) Metaphor
- d) Irony

**30. A direct comparison of two different and often unrelated objects.**

- a) Hyperbole
- b) Simile
- c) Antithesis
- d) Oxymoron